**Activité sur les noms de métiers en français, en espagnol et en italien**

**I Noms de métier congénères formés avec les suffixes les plus courants**

Les tableaux suivants rassemblent les principaux noms de métiers formés avec les suffixes les plus courants : en français, *-ant (-ent), -ier, -iste. –icien, -eur,* etc.

1. **Des congénères aux suffixes identiques dans au moins deux langues**

Dans un premier temps, nous avons rassemblé les noms métiers qui sont congénères dans **au moins deux** des trois langues étudiées et formés avec des suffixes identiques.

Lorsqu’une forme est différente dans **l’une des trois langues**, le morphème divergent apparaît en caractère gras.

Parfois, la divergence ne concerne que le suffixe. Ex : *électric****ien****, electricista, elettricista.*

Dans d’autres cas, la divergence affecte la racine (*enseignant,* ***doc****ente, insegnante)*; auquel cas, le mot divergent (ici,***doc****ente*) n’est pas un congénère.

Les noms ont été **placés en fonction du** **suffixe le plus utilisé dans le groupe des trois langues**.

Ainsi, *chant****eur*** apparaît dans le tableau des noms suffixés en *–ant / -ante* non pas dans celui desmots suffixésen *–eur,* car les deux autres équivalents (espagnol et italien) présentent le suffixe*–ante*. Ce qui fait de *chant****eur*** une exception par rapport aux deux autres langues.

On remarquera que l’italien possède parfois plusieurs mots pour désigner la même profession.

***Identifiez les mots espagnols et italiens et complétez la première colonne sans oublier de mettre en intitulé les suffixes le plus souvent utilisés en français.***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Es | | It | | Fr | |
| **- ante - ente** | | **- ante - ente** | |  | |
| comerciante fabricante representante  negociante  gerente  cantante  agente  presidente | dirigente  estudiante  comandante  **doc**ente  consultant  dependiente[[1]](#footnote-1) | commerciante  fabbricante  rappresentante  negoziante  gerente  cantante  agente  presidente | dirigente  studente  comandante  insegnante  consultente  dipendente  / **commessa** |  |  |

***Notez les mots français dont le suffixe utilisé est différent des suffixes utilisés en espagnol et en italien :***

*Exemple : chant****eur*** *≠ cant****ante****, cant****ante***

***Faites de même avec les tableaux suivants :***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Es | | It | | Fr | |
| **-ero** | | **-ere** | |  | |
| joyero  enfermero  banquero bombero charcutero  cocinero  papelero  obrero  hotelero  portero  camarero  pastelero panadero | aduanero  relojero  consejero  pescadero  ingeniero  barbero  peluquero  tintorero  carcelero  cerrajero  cajero  carpintero | gioielliere  infermiere (a)  banchiere  pompiere  **salum**iere  cuoc**o**  **cartolaio**  oper**aio**  **albergatore**  portiere, -**inaio**  cameriere  pasticciere panattiere/ **fornaio** | doganiere  orologi**aio**  consigliere  pesci**vendolo**  ingegnere  barbiere, parruchiere  tint**ore**  carceriere  **fabbro**  cassiere  carpentiere |  |  |

***Quel suffixe italien est le plus éloigné des suffixes français et espagnols ?***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-ista** | | **-ista** | |  | |
| sindicalista  guitarrista  flautista  dentista  taxista  electricista  especialista  **mecánico** | artista  **period**ista  maquinista  ciclista  paracaidista  **guion**ista  documentalista  perfumista | sindacalista  chitarrista  flautista  dentista  tassista  elettricista  specialista  garagista | artista  giornalista macchinista  ciclista  paracadutista  sceneggi**atore**  documentalista  profumista, **-iere** |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-ico** | | **-ico** | |  | |
| informático  matemático  médico  músico  óptico | técnico  mecánico  físico  químico | informatico  matematico  medico  music**ista**  ottico | tecnico  meccanico  físico  chimico |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-ario** | | **-ario, -aio** | |  | |
| bibliotecario funcionario  libr**ero**  propietario  empresario | secretaria  comisario  veterinario notario | bibliotecario  **impiegato statale**  libraio  proprietario  impresario | segretaria  commissario  veterinario  notaio |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Es | | It | | Fr | |
| **-dor, -tor** | | **-ore, -tore** | |  | |
| investigador  nadador  corredor  esquiador  entrenador  empres**ario**  decorador presentador  aviador restaurador navegador  embajador  editor  compositor  autor  programador  pescador  futbol**ista**  patinador  inspector  vendedor  comprador | cazador  profesor  min**ero**  senador  pintor  escultor  escritor  agricultor productor  actor  director  traductor  redactor  doctor  **ganadero**  controlador /**revisor**  conductor | ricercatore  nuotatore  corridore  sciatore  allenatore  imprenditore  **arreda**tore  presentatore  aviatore  ristoratore  navigatore  ambasciatore  editore  compositore  autore, trice  programmatore  pescatore  **calcia**tore  pattinatore  ispettore  Venditore  compratore | cacciatore  professore  minatore  senatore  pittore  scuttore  scrittore  agricoltore produttore  attore  direttore  traduttore  redattore  dottore  allevatore  controllore  conduc**ente** /**autista** |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-ogo** | | **-ogo** | |  | |
| pedagogo  geólogo  biólogo  cardiólogo | radiólogo  ginecólogo  psicólogo  arqueólogo | pedagogo  biologo  geologo  cardiologo | radiologo  ginecologo  psicologo  archeologo /k/ |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-iatra** | | **-iatra** | |  | |
| pediatra  psiquiatra |  | pediatra  psichiatra |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-afo** | | **-afo** | |  | |
| fotógrafo geógrafo | tipógrafo biógrafo | fotografo  geografo | tipografo biografo |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-ado** | | **-ato** | |  | |
| empleado  diputado | cur**a** | impiegato  deputato | curato |  |  |

***Observez les cas où seuls deux des trois mots des listes ci-dessus sont congénères et faites la liste des « exceptions » dans chacune des trois langues en ne prenant en compte que les cas où la racine est différente.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| Exemple : *docente* |  | Exemple : *coiffeur* |

On notera que certains des mots mis en correspondance ont parfois des sens qui ne coïncident pas complètement. Il en est ainsi de *cordonnier* et *zapatero*, le mot *zapatero* désignant également en français un *marchand de chaussures.* Par ailleurs, certains des mots exposés ne renvoient pas à proprement parler à des métiers (ex. *syndicaliste*, *propriétaire*).

On remarquer également que certains des noms de métier ne sont pas formés par dérivation mais par composition : *homme d’affaires* et que le mode de formation peut être différent d’une langue à l’autre.

1. **Des congénères aux suffixes différents dans les trois langues**

Les noms de métier suivants utilisent également des suffixes très courants mais la distribution de ces derniers est différente dans les trois langues.

***Identifiez les mots espagnols et italiens et complétez la première colonne.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| farmac**éutico**  ciruj**ano**  histori**ador**  polic**ía**  camion**ero** | farmac**ista**  chirurg**o** /k/  stor**ico**  poliz**otto**  camion**ista** |  |

***La divergence des suffixes des substantifs ci-dessus constitue-t-elle, selon vous, un obstacle à la compréhension ? En est-il de même pour la production en langue étrangère?***

**II Noms de métier congénères formés avec d’autres suffixes ou sans suffixes**

Dans la plupart des cas suivants, les noms de métiers sont soit non suffixés, soit formés avec des suffixes moins courants que les affixes antérieurs.

Il s’agit également de noms de métiers congénères dans au moins deux langues.

***Identifiez les mots espagnols et italiens et complétez la première colonne sans oublier de mettre en intitulé les suffixes utilisés en français.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| juez  abogado  guía  crítico  poeta  cineasta  arquitecto  marinero  alumno  contable  reportero | giudicce  avvocato  guida (f.)  crítico  poeta  cineasta  architetto /k/  marino  alunno, allievo  contabile, **ragioniere**  **cronista** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **ejecutivo**  maestro  sastre  bailarín  **xxx**  jefe  chef  hombre **de negocios**  **azafato**  **azafata** | quadro  maestro  sarte  ballerino (danzatore)  padrone  **capo**  **cuoco**  uomo d’affari  steward  hostess |  |

***Parmi les substantifs français et italiens non congénères de la liste ci-dessus, quels sont ceux dont le sens, selon vous, est le plus opaque pour un hispano-catalanophone ?***

***Faites de même avec les tableaux suivants :***

l’armée

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| coronel  general  oficial  (lugar)teniente  capitán  soldado | colonello  generale  ufficiale  tenente  capitano  soldato |  |

l’église

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **sacerdote**  párroco  papa  cardenal  obispo  arzobispo  monje  monja  sor  fraile | prete (sacerdote)  parroco  papa  cardinale  vescovo  arcivescovo  monaco  monaca  suora  frate | **xxx** |

**III Noms de métier non congénères**

Le tableau suivant présente des noms de métiers formés sur des racines différentes dans les trois langues étudiées. Il s’agit donc de mots non congénères.

***Placez dans le tableau les équivalents français des noms de métiers espagnols et italiens :***

**maire**

**facteur**

**chômeur**

**cordonn**ier

**bouch**er

**gardien**

**épic**ier

femme de **ménage**

**plombier**

**dessinateur**

**retrait**é

**agente** de vol

**fermier**

**metteur en scène**

**bûcheron**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **carnic**ero  **alcalde**  **fontanero**  **leñador**  **granjero**  **cartero**  **dibujante**  **director**  **parado**  **tend**ero  **jubil**ado  **auxiliar** de vuelo  **vigilante**  mujer de la **limpieza**  **zapat**ero | **macellaio**  **sindaco**  **idraulico**  **taglialegna**  **contadino**  **postino**  **designer**  **regista**  **disoccupato**  **drog**hiere  **pension**ato  **assistente** di volo  **custode** (guardiano)  donna delle **pulizie**  **calzolaio** |  |

***Parmi les substantifs français et italiens ci-dessus, quels sont ceux dont le sens, selon vous, est le plus opaque pour un hispano-catalanophone et pour quelle raison ?***

1. *vendedor* apparaît plus bas [↑](#footnote-ref-1)